

口译的种类.流程.方法和标准 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9A_84_E7_c95_130887.htm 翻译有笔译和口译之分。

在英语中，从事笔译的人被成为translator，而从事口译的人则被称作interpreter。不论是笔译还是口译，都是用一种不同的语言来解释和再现原话的意思内容。笔译是通过笔头，即书面或文字形式，把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译则是通过口头的形式，把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译是一种特殊的口头交际手段，其任务是在不同语言、不同文化的交谈者之间发挥桥梁和纽带作用，使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行思想交流。口译就其工作方式而言一般可分为即席翻译

（consecutive interpretation）和同声传译（simultaneous interpretation）两大类。讲话人说完一句话、一段话甚至一整篇后，由译员在现场立即译给听众的口译方式就叫做即席翻译，也称交替传译或连续翻译。讲话的时间可以从几秒（几十个字）到几分钟（几百乃至几千个字）不等。讲话与翻译交替进行。这种翻译方式主要用于两种情况：一是正式会见、政治会谈、外交或商务谈判、公务交涉、大会发言、学术交流、新闻发布会、记者招待会、宴会祝酒、开幕式、闭幕式、法庭辩论、情况介绍会等正规场合，译员往往要借助笔记进行口译；二是接待、礼宾迎送、陪同、参观、游览、宴会、购物、娱乐、生活安排等日常会话中，译员通常凭记忆进行口译。同声传译则是讲话人一面讲，译员一面译的口译方式。同声传译主要用于国际会议。同声传译可以分为三种

情况：一是会议传译，即译员利用大会会场的电化设备，在传译箱里通过耳机收听讲话人的讲话，马上又通过话筒译给听众，几乎与讲话人同步，最多比讲话人慢几秒钟；二是视译（sight interpretation），即译员一面看原文讲稿或书面材料（如讲话稿），一面译出材料的内容。一般要求译员不停地看，不停地译，而不是看完一句译一句；三是耳语传译（whispering），即译员把会议上听到的话，立即小声地译给身边的一两个人听。讲话人不停地讲。耳语翻译一般对原讲话有较大的压缩与概括。这种传译也称“咬耳朵”翻译。就工作性质而言，口译可以划分为外事翻译、军事翻译、商贸翻译、医学翻译、联络翻译、会议翻译、法庭翻译、技术翻译、展览翻译、导游翻译、生活翻译等等。它们各有特点，在此不再叙述。口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动，是一个复杂的思维过程。译员决不是头脑简单的“传声筒”。口译由原语到目标语的过程并不是一条直线，而是一个由表及里、由里及表的理解、分析、表达的能动过程。两种语言的对应关系并不体现在表层结构，而是体现在深层含义。口译的过程实际上是一个“听与理解 记忆 表达”的极短暂而又极其复杂的过程。鉴于口译的任务是传达原话的思想内容，口译时应主要采用意译。其实，直译与意译本身没有高低之分，关键是看在具体情况下用哪种译法更能准确地体现原话的思想内容。该直译就直译，该意译就意译。直译并不是死译、硬译；意译也不是乱译、胡译。如果是政治会谈，或者外交措辞，则应重直译，因为外交措辞需要精确。如果是商贸会谈，则不妨多用意译。其实，译员从来就不可能完全直译或完全意译，而总是在自觉不自觉地交替使用直译和意

译。直译和意译是相辅相成的两种翻译手段。口译与笔译是两种既有密切联系又有很大差别的工作。由于两者各有自己的特点和要求，因此，标准不尽相同。笔译通过“读”理解原文，获取信息。笔译人员可以有充分的时间进行斟酌，可以查阅词典和各种工具书，该可以请教他人。因此，笔译要求做到“信、达、雅”，三者相辅相成、缺一不可。口译通过“听”理解原话，获取信息。译员要在听完讲话人的话后要立即用目标语言表达出来，甚至一边听一边表达，几乎没有时间进行思索推敲，在多数情况下不可能查阅词典或工具书，或者请教别人。译员的单位时间劳动强度大大超过了笔译。因此，对口译的质量不能太苛求，一般更多地要求“信”和“达”。当然，译员也有一些笔译工作者所没有的有利条件。他们可以借助于讲话人的手势、语调和表情来理解原话。从实际工作的要求来看，口译的标准可归结为“信、达、速”（也可把它归结为“准、顺、快”）。“信”是指忠于原话的内容与精神，不随意增、减，不胡编乱造，所译的语言风格应尽量贴近原话。“达”是指通顺自然，干脆利落，不拘泥于原话的词语和结构，用符合目标语用法习惯的话把原话的思想内容表达出来。“速”有两方面的含义，一是译员说话不能太慢，其语速应相当于或略快于讲话的语速；二是讲话人停顿后译员应立即开始译，中间的间隔一般不能超过两三秒，否则就会影响口译效果，招致听众的不满。三条标准之中，“信”是主要标准，是口译的基础和核心。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com